

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Каликовой Анны Михайловны «Актуальное членение китайского предложения инофонами – носителями русской лингвокультуры» (Астрахань, 2025), представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Каликовой Анны Михайловны представляет собой законченное комплексное исследование, направленное на изучение проблемы учебного билингвизма на фоне второго иностранного (английского) языка, вопроса тема-рематической организации высказываний на китайском языке носителями русской лингвокультуры, основанного на выявлении таких фундаментальных категорий актуального членения, как тождества и различия и детального анализа синтаксических девиаций.

На современном этапе развития лингвистики изучение синтаксиса все чаще осуществляется с применением корпусного анализа, позволяющего рассмотреть как отдельные синтаксические конструкции, так и цельные текстовые массивы.

Исследование теории актуального членения в ракурсе прагматики, лингводидактики, теории перевода, коммуникативной лингвистики, когнитивной лингвистики и ряда других смежных наук на современном этапе дало определённые результаты, тем не менее, существуют проблемы в установлении соответствий между порядком единиц на поверхностном и глубинном структурном уровнях. Проблема изучения китайского языка как языка изолирующего типа представителями русской лингвокультуры входит в число сравнительно-сопоставительных исследований и в данной связи первый аспект представляется весьма **актуальным**.

Вторым важным аспектом в исследовании синтаксиса, что подчёркивает автор, является переводческий, позволяющий в процессе

лингвистической трансляции¹ детально разобрать и преодолеть структурные различия двух типологически разных языков – русского и китайского.

С точки зрения третьего аспекта, исследование структурных синтаксических девиаций (отклонений), выявление природы и типологии речевых нарушений чрезвычайно важно и для построения эффективной межкультурной коммуникации.

Четвёртым аспектом является то, что диссертационное исследование обладает большим лингводидактическим потенциалом, актуальным среди работ данного направления. Положения теории актуального членения убедительны, поскольку подкреплены объёмным эмпирическим материалом.

Основываясь на фундаментальных теоретико-методологических подходах, автор данной работы достигает значимых научных результатов, которые формируют **новизну** исследования:

1) представлена комплексная структура нормативного предложения китайского языка с опорой на генеративный синтаксис и предикационную модель;

2) корректно и убедительно обоснована методика анализа структурно-семантических отклонений с применением теории актуального членения предложения;

3) в ходе анализа синтаксических структур в ракурсе теории АЧП выявлены частные типологические параметры русского, китайского и английского языков;

4) представлен систематизированный перечень структурно-семантических девиаций, возникающих в речи русскоговорящих инофонов в условиях учебного билингвизма.

Все вышеперечисленное позволяет говорить о высокой **теоретической значимости** полученных результатов:

¹ См. подробнее: Голев, Н. Д. Транслятивная лингвистика (аспектуализированный обзор исходных положений). Часть I. Гносеология перевода // СибСкрипт. 2022. №6 (94). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translyativnaya-lingvistika-aspektualizirovannyy-obzor-ishodnyh-polozheniy-chast-1-gnoseologiya-perevoda>

1) в ходе исследования разработана и описана деривационная структура китайского предложения нейтрального и актуально заданного контекста, что является уточнением теоретических положений предикационной концепции В. А. Курдюмова и генеративного синтаксиса;

2) установлены типы языковой интерференции путём применения методики составления деревьев зависимостей Л. Теньера, позволяющей изучить процесс активации на уровне актантов на поверхностном структурном уровне предложения;

3) выявлен механизм возникновения типов языковой интерференции (перенос - сверхобобщение - упрощение).

Предложенная автором методика работы с фактологическим материалом применима и к более сложным синтаксическим единицам.

Практическая значимость работы не вызывает сомнений, она подтверждается тем, что результаты проведённого исследования применимы в разработке и апробации эффективных методик преподавания китайского языка, составлении учебных, дидактических материалов.

Оценка **достоверности** результатов исследования выявила, что применённые теоретические подходы представляются фундаментальными, относящимися к базовым методологическим концепциям: теории актуального членения, генеративного синтаксиса, порождающей грамматики. Хорошая теоретическая подготовка позволила автору разработать конфигурационную модель китайского предложения с учётом указанных выше концепций. Несомненным достоинством работы является вовлечение в исследование значительного объёма эмпирического материала (аудиолингвальные записи устной диалогической речи на китайском языке русскоязычных инофонов – 1037 минут; аудиолингвальные записи монологической речи на китайском языке русскоязычных инофонов – 600 минут; письменные источники: переводы предложений на китайский язык – 2895 синтаксических единиц; учебные творческие работы, сочинения – 548

единиц), также свидетельствующего о достоверности полученных результатов.

Личный вклад диссертанта состоит в осуществлении комплексного исследования: определении проблемы, теоретических источников и обосновании подходов к решению научной проблемы, осуществлении отбора фактологического материала, построении модели объекта на основе теоретических подходов, интерпретации полученных результатов, формулировании теоретических выводов и апробации результатов научного изыскания.

В диссертационной работе все положения, выносимые на защиту, также находят своё отражение. Положение 1, обосновывающее анализ соотношения глубинных (пропозициональных) структур, соответствующих идеям порождения предложения, и стратегий поверхностного синтаксиса, определяемых принадлежностью языка к определённом синтаксическому типу, представлено как результат в главе 1 диссертации.

Положения 2 и 3 аргументируются в главе 2, где представлена механизмы актуального членения и специфика структуры китайского и русского предложений.

Положения 4 и 5 обоснованы в главе 3 настоящего диссертационного исследования, где на большом количестве примеров показаны системные отклонения, структурные девиации под влиянием внутренней и внешней интерференции инофонов.

В целом, А. М. Каликова демонстрирует хороший уровень научной рефлексии, о котором свидетельствует иллюстративный материал (схемы, представленные во всей работе; таблицы в Приложениях).

При всей положительной оценке представленного диссертационного исследования в тексте присутствуют небольшие технические погрешности и, в частности, в автореферате (например, стр. 4: «учебные года», стр. 19: «К таким несистемным ошибкам относятся случаи двоякого расположением

прямого дополнения в составе китайских независимых конструкций» и т.д.), но они не снижают общее впечатление от работы.

При изучении диссертационного исследования также возник ряд общих и частных вопросов, предназначенных для обсуждения:

- 1) Соотношение терминов «предложение» - «фраза» - «высказывание», отождествляется ли «смысловой центр предложения» и «рема»?
- 2) Какие существуют, на Ваш взгляд, факторы, оказывающие влияние на актуальное членение устного (монологического / диалогического) высказывания и письменного вида коммуникации? Интересен вопрос о коммуникативном членении письменного диалогического высказывания;
- 3) Существует ли зависимость между видами речи (устной / письменной) и характером девиаций (парадигматических, синтагматических); между видами речи и характером заполнения ячеек «топик» и «комментарий»?
- 4) Как Вы пишете на стр. 74 диссертационного исследования, «Синтаксические построения на КЯ соответствуют топиковой стратегии расположения компонентов». Как Вы прокомментируете синтаксическую оппозицию «топик» и «комментарий» в предложениях: 1) 这个信息, 早就知道 и 2) 我早就知道这个信息.
- 5) По результатам проведённого анализа какие универсальные схемы топикализированных высказываний русского и китайского языков Вы можете выделить?

В целом, хочется отметить, что исследование Анны Михайловны Каликовой по теме «Актуальное членение китайского предложения инофонами – носителями русской лингвокультуры» проведено на высоком уровне, полученные диссертантом результаты представляют значительную научную ценность.

Они прошли необходимую апробацию: на конференциях международного и всероссийского уровней, результаты работы отражены в 19 публикациях, среди которых 5 – в изданиях, входящих в перечень ВАК РФ и 1 – индексируются в зарубежной базе данных Web of Science.

